

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1

Κ Κορινφянам

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ
Павел званый апостол Христа Иисуса через волю Бога, и Сосфен брат, церкви

τοῦ θεοῦ τῇ οὐσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἀγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς
Бога сущей в Коринфе, освященным в Христе Иисусе, званным святым, со всеми

ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν· 3 χάρις
призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа во всяком месте, их и нашего; благодать

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε
вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарю Бога моего всегда

περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ
о вас за благодать Бога данную вам в Христе Иисусе, потому что во всем

ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ
вы были обогащены в Нем, во всяком слове и всяком знании, как свидетельство Христа

ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν
было упрочнено в вас, так что вам не быть в нужде в никаком даровании, ожидающих открытия

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
Господа нашего Иисуса Христа; Который и упрочит вас до конца безукоризненных в день

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 9 πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
Господа нашего Иисуса Христа. Верный Бог через Которого вы были призваны в общность Сына Его

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν
Иисуса Христа Господа нашего. Прошу же вас, братья, через имя Господа нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι
Иисуса Христа, чтобы то же вы говорили все, и не были в вас расколы, вы были же налаженные

ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν
в том же уме и в том же мнении. Было сделано ясно ведь мне о вас, братья мои, от [которых]

Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου,
Хлои что ссоры в вас есть. Говорю же это, потому что каждый [из] вас говорит, Я ведь есть Павла,

Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. 13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ
Я же Аполла, Я же Кифы, Я же Христа. Разделён Христос? Не Павел был распят за

ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ
вас, или в имя Павла вы были погружены? Благодарю Бога что никого [из] вас я окрестил если

μὴ Κρίσπον καὶ Γάιον, 15 ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. 16 ἐβάπτισα δὲ καὶ
не Криспа и Гаия, чтобы не кто-либо скажет что в моё имя вы были погружены. Я окрестил же и

τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με
Стефана дом; [в] остальном не знаю если кого-нибудь другого я окрестил. Не ведь послал меня

Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ
Христос крестить но благовозвещать, не в мудрости слова, чтобы не был опустошён крест

Χριστοῦ. 18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν
Христа. Слово ведь креста ведь гибнущим глупость есть, же спасающимся нам

δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 γέγραπται γάρ, Ἀπολλῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
сила Бога есть. Написано ведь, Погублю мудрость мудрых, и понимание разумных

ἀθετήσω. 20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς
отвергну. Где мудрый? Где книжник? Где исследователь вѣка этого? [Разве] не оглупил Бог
τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου; 21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν
мудрость мира? Так как ведь в мудрости Бога не узнал мир через мудрость
θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι
Бога, счёл за благо Бог через глупость возвещения спасти верящих. Так как и Иудеи
σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνας σοφίαν ζητοῦσιν, 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίους
знамения просят и Эллины мудрость ищут, мы же возвещаем Христа распятого, Иудеям
μὲν σκάνδαλον ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ
ведь неприличие язычникам же глупость, самим же званым, Иудеям и Эллинам, Христа Бога
δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ
силу и Бога мудрость; потому что глупое Бога мудрее людей есть, и
ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλησὶν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι
слабое Бога сильнее людей. Смотрите ведь [на] призвание ваше, братья, потому что
οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου
не многие мудрые по плоти, не многие сильные, не многие благородны; но глупое мира
ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνη τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα
выбрал Бог чтобы Он пристыжал мудрых, и слабое мира выбрал Бог чтобы
καταισχύνη τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα,
Он пристыжал сильное, и безродное мира и уничиженное выбрал Бог, не сущее,
ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, 29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς
чтобы сущее Он упразднил, чтобы не похвасталась всякая плоть перед Богом. Из Него же вы
ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ
есть в Христе Иисусе, Который сделался мудрость нам от Бога, праведность и освящение и
ἀπολύτρωσις, 31 ἵνα καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
выкуп, чтобы как написано, Хвастающийся в Господе пусть хвастается.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 2

Κ Κορινθίαν

1 Κάγω ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν
И я пришедший к вам, братья, пришёл не по превосходству слова или мудрости возвещающий вам
τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. 2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἶδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον
тайну Бога. Не ведь рассудил я что-нибудь знать у вас если не Иисуса Христа и Этого
ἐσταυρωμένον. 3 κάγω ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 4 καὶ ὁ λόγος
распятого. И я в болезни и в страхе и в дрожи многой сделался у вас, и слово
μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[s] σοφίας [λόγοις] ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, 5
моё и проповедь моя не в убедительных мудрости словах но в указании Духа и силы,
ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ. 6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς
чтобы вера ваша не была в мудрости людей но в силе Бога. Мудрость же произносим в
τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν
совершенных, мудрость же не вѣка этого и не начальников вѣка этого
καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ
упраздняющихся; но произносим Бога мудрость в тайне, [ο] скрытой, которую predetermined

θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν· 8 ἢ οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν,
 Бог прежде веков в славу нашу; которую никто [из] начальников века этого узнал,
 εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, "Ἄ
 если ведь узнали [бы], не Господа славы они распяли [бы]. Но как написано, Которое
 ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς
 глаз не увидел и ухо не услышало и на сердце человека не возшло, которое приговорил Бог
 τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10 ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ,
 любящим Его. Нам же открыл Бог через Духа; ведь Дух всё исследует,
 καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ
 и глубины Бога. Кто ведь знает [из] людей которое человека если не дух
 ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12
 человека который в нём? Так и которое Бога никто узнал если не Дух Бога.
 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ
 Мы же не духа мира взяли но Духа от Бога, чтобы мы знали которое от
 θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν
 Бога дарованное нам; которое и произносим не в учёных человеческой мудрости словах но в
 διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται
 учёных Духа, [с] духовным духовное сопоставляющие. Чувственный же человек не принимает
 τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς
 которое Духа Бога, глупость ведь ему есть, и не может познать, потому что духовно
 ἀνακρίνεται· 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ
 обсуждается; же духовный обсуждает всё, сам же от никого обсуждается. Кто ведь
 ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
 узнал ум Господа, который наставит его? Мы же ум Христа имеем.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 3

Κ Κορινθίαις

1 Κάγω, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθη λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν
 И я, братья, не смог произнести вам как духовным но как плотским, как младенцам в
 Χριστῷ. 2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὐπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, 3 ἔτι γὰρ
 Христе. Молоком вас я напоил, не пищей, ещё не ведь могли вы. Но и не ещё теперь можете, ещё ведь
 σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον
 плотские вы есть. Когда ведь у вас ревность и ссора, [разве] не плотские вы есть и по человеку
 περιπατεῖτε; 4 ὅταν γὰρ λέγη τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ
 ходите? Когда ведь будет говорить кто-либо, Я ведь есть Павла, другой же, Я Аполла, не
 ἀνθρωποὶ ἐστε; 5 τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δὲ ἐστὶν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ
 люди вы есть? Чтὸ итак есть Аполл? Чтὸ же есть Павел? Служители через которых вы поверили, и
 ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠΰξανεν· 7 ὥστε οὔτε ὁ
 каждому как Господь дал. Я посадил, Аполл напоил, но Бог растил; так что и не
 φυτεύων ἐστὶν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἐν
 сажающий есть что-нибудь и не поющий, но растящий Бог. Сажающий же и поющий одно
 εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. 9 θεοῦ γὰρ ἐσμεν
 они есть, каждый же собственную плату получит по собственному труду. Бога ведь мы есть

συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς
сотрудники; Бога пашня, Бога строение вы есть. По благодати Бога данной мне как мудрый

ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ· 11 θεμέλιον
зодчий основание я положил, другой же надстраивает. Каждый же пусть смотрит как надстраивает; основание

γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. 12 εἰ δέ τις
ведь другое никто может положить помимо лежащего, который есть Иисус Христос. Если же кто-либо

ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἐκάστου τὸ
надстраивает на основание золото, серебро, камни драгоценные, доски, траву, тростник, каждого

ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἐκάστου τὸ
дело явное сделается, ведь день сделает явным; потому что в огне открывается, и каждого

ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει. 14 εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν,
дело каково оно есть огонь его испытает. Если кого дело останется которое он построил,

μισθὸν λήμψεται· 15 εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς
плату получит; если кого дело будет сожжено, потерпит убыток, сам же будет спасён, так же как

διὰ πυρός. 16 οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἴ τις
через огонь. [Разве] не знаете что храм Бога вы есть и Дух Бога живёт в вас? Если кто-либо

τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
храм Бога повреждает, повредит этого Бог; ведь храм Бога святой есть, которые есть вы.

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς
Никто самого себя пусть обманывает; если кто-либо кажется мудр быть у вас в веке этом, глупый

γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν·
пусть сделается, чтобы он сделался мудр. Ведь мудрость мира этого глупость у Богу есть;

γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· 20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει
написано ведь, Хватающий мудрых в коварстве их; и опять, Господь знает

τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ
рассуждения мудрых что они есть суетны. Так что никто пусть гордится в людях; всё ведь

ὑμῶν ἐστιν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε
ваше есть, и если Павел и если Аполл и если Кифа и если мир и если жизнь и если смерть и если

ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.
настоящее и если готовящееся, всё ваше, вы же Христа, Христос же Бога.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 4

Κ Κορινθίαις

1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οικονόμους μυστηρίων θεοῦ. 2 ὧδε
Так нас пусть считает человек как служителей Христа и домоправителей тайн Бога. Здесь

λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὐρεθῆ. 3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα
[в] прочем ищется в домоправителях чтобы верный кто-либо был найден. Мне же в наименьшее есть чтобы

ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν γὰρ
вами я сделался судим или человеческим днём; но и не меня самого сужу; ничто ведь

ἐμαυτῷ σύννοια, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὃ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν. 5 ὥστε μὴ πρὸ
[во] мне самом сознаю, но не в этом я оправдан, же судящий меня Господь есть. Так что не прежде

καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά τοῦ σκότους καὶ
срока что-нибудь судите, пока придёт Господь, Который и осветит тайные [дела] тьмы и

φανερῶσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 6 Ταῦτα δέ, явит желания сердец; и тогда хвала сделается каждому от Бога. Это же, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ братья, я преобразовал для меня самого и Аполла из-за вас, чтобы в нас вы выучили которое Не сверх ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς γάρ σε διακρίνει; которого написано, чтобы не один за одного вы надувались против другого. Кто ведь тебя выделяет? τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβὼν; 8 ἤδη κεκορεσμένοι Что же имеешь которое не получил ты? Если же и получил ты, что гордишься как не принявший? Ужé насыщены ἐστέ· ἤδη ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ вы есть; ужé вы разбогатели; без нас вы воцарились; и воздвигствовавшее конечно вы воцарились, чтобы и ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. 9 δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς мы [с] вами совоцарились. Полагаю ведь, Бог нас апостолов последних указал как ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς приготовленных к смерти, потому что зрелище мы были сделаны миру и ангелам и людям. Мы μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ презренны. До ныне часа и испытываем голод и испытываем жажду и голые мы есть и κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι избиваемся и бездомные мы есть и трудимся работающие собственными руками; ругаемые εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου благословляем, преследуемые держимся, злословимые увещаем; как очистки мира ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα, ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου мы были сделаны, всех отброс, до ныне. Не стыдящий вас пишу это, но как детей моих ἀγαπητὰ νουθετῶ[ν]: 15 ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς любимых вразумляющий; если ведь десять тысяч воспитателей будете иметь в Христе, но не многих πατέρας, ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, отцов, в ведь Христе Иисусе через благовестие я вас породил. Прошу итак вас, μιμηταί μου γίνεσθε. 17 διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ подражатели меня делайтесь. Из-за этого я послал вам Тимофея, который есть мой дитя любимый и πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ верный в Господе, который вам напомнит пути мои в Христе Иисусе, как повсюду во всякой ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες; 19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως церкви учу. Как не приходящего же меня к вам были надуты некоторые; приду же скоро πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν, 20 к вам, если Господь пожелает, и узнаю не слово надувшихся но силу, οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν не ведь в слове Царство Бога но в силе. Что желаете? В посохе приду к вам, или в ἀγάπῃ πνεύματί τε πραύτητος; любви [с] духом кротости?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 5

Κ Κορινθίανам

1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἦτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά
 Вообще слышится у вас блуд, и таковой блуд тот-который и не в язычниках, так что жену
 τινὰ τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῆ ἐκ
 какую отца иметь. И вы надувшиеся есть, и не более вы предались скорби, чтобы был взят из
 μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας; 3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρῶν δὲ τῷ
 середины вас дело это сделавший? Я то ведь, отсутствующий телом присутствующий же
 πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρῶν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
 духом, уже решил как присутствующий [о] котором это совершившем в имени Господа
 [ἡμῶν] Ἰησοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, 5
 нашего Иисуса, собранных вас и моего духа с силой Господа нашего Иисуса,
 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 передать такогого Сатане в гибель плоти, чтобы дух был спасен в день
 κυρίου. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7
 Господа. Не хороша гордость ваша. [Разве] не знаете что малая закваска всё тесто заквашивает?
 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα
 Вычистите старую закваску, чтобы вы были новое тесто, как вы есть опресноки. И ведь Пасха
 ἡμῶν ἐτύθη Χριστός· 8 ὥστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ
 наша был заклан Христос; так что давайте будем праздновать, не в закваске старой и не в закваске злобы и
 πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας. 9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι
 зла, но в опресноках чистоты и истины. Я написал вам в послании не [чтобы] смешиваться
 πόρνοις, 10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν ἢ
 [с] развратниками, не всяко развратниками мира этого или стяжателями и грабителями или
 εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ
 идолопоклонникам, поскольку вы имели долг тогда из мира выйти. Теперь же написал вам не
 συναναμίγνυσθαι ἐὰν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ
 смешиваться если кто-либо брат называющийся будет развратник или стяжатель или идолопоклонник или
 λοῖδορος ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί γὰρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ
 ругатель или пьяница или грабитель, [с] таковым и не вместе есть. Что ведь мне которых вне судить? [Разве] не
 τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
 которых внутри вы судите? Которых же вне Бог судит. Уберите злого из вас самих.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6

Κ Κορινθίαν

1 Τοῦ μὲν τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ
 Осмеливается кто-либо [из] вас дело имеющий к другому быть судимым у неправедных, а не
 ἐπὶ τῶν ἀγίων; 2 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος,
 у святых? Или не знаете что святые мир будут судить? И если в вас судится мир,
 ἀνάξιοι ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινούμεν, μή τιγε
 [разве] недостойны вы есть судов наименьших? [Разве] не знаете что ангелов будем судить, не то что
 βιωτικά; 4 βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους
 житейское? Житейские ведь итак суды если будете иметь, униженных в церкви этих
 καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔστι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρίνειν ἀνὰ
 сажаете? К стыду вам говорю. Так не есть у вас никто мудрый который сможет рассудить по

μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 ἤδη μὲν
середине брата его? Но брат с братом судится, и это у неверных? Ужé ведь

[οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν· διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε;
итак вовсе поражение вам есть что суды имеете с собой; из-за чего не более бываете обижаемы?

διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. 9 ἢ
Из-за чего не более бываете лишаемы? Но вы обижаете и лишаете, и это братьев. Или

οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε
не знаете что неправедные Бога Царство не унаследуют? Не заблуждайтесь; и не развратники и не

εἰδωλόλατραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ
идолопоклонники и не прелюбодеи и не сластолюбцы и не мужеложцы и не воры и не стяжатели, не

μέθυσοι, οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ
пьяницы, не ругатели, не хищные царство Бога унаследуют. И это некоторые вы были; но

ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ
вы отмылись, но вы были освящены, но вы были оправданы в имени Господа Иисуса Христа и

ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι
в Духе Бога нашего. Всё мне позволено, но не всё приносит пользу. Всё мне

ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 τὰ βρώματα τῆ κοιλίας, καὶ ἡ κοιλία τοῖς
позволяется, но не я буду сделан подвластен чем-либо. Пища утробе, и утроба

βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ
еде; же Бог и эту и это упразднит. Же тело не блуду но Господу, и

κύριος τῷ σώματι· 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἠγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15
Господь телу; же Бог и Господа воскресил и нас воскресит через силу Его.

οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω
[Разве] не знаете что тела ваши члены Христа есть? Взывший итак члены Христа сделаю

πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 16 [ἢ] οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῆ πόρνη ἐν σῶμά
развратницы члены? Не пусть осуществится. Или не знаете что склеивающийся [с] блудницею одно тело

ἐστίν; Ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνευμᾷ ἐστίν.
есть? Будут ведь, говорит, два в плоть одну. Же склеивающийся [с] Господом один дух есть.

18 φεύγετε τὴν πορνείαν· πᾶν ἀμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστίν, ὁ δὲ
Избегайте разврата; всякий грех который если сделает человек снаружи тела есть, же

πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἀμαρτάνει. 19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν
развратничающий на собственное тело грешит. Или не знаете что тело ваше храм Которого в

ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; 20 ἠγοράσθητε γὰρ
вас Святого Духа есть, Которого имеете от Бога, и не есть вы свои? Вы были куплены ведь

τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
[по] цене; прославьте поэтому Бога в теле вашем.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7

Κ Κορινθίανам

1 Περὶ δὲ ᾧ ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν
О же которм вы написали, хорошо человеку женщины не касаться; из-за же блуда каждый

ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἕκαστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. 3 τῆ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν
свою жену пусть имеет, и каждая собственного мужа пусть имеет. Жене муж должное

ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ
пусть отдаёт, подобно же и жена мужу. Жена [над] собственным телом не имеет власть но

ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε
муж; подобно же и муж [над] собственным телом не имеет власть но жена. Не лишайте

ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
друг друга, если ведь не из согласия на время чтобы вы занялись молитвой и опять в месте

ἦτε, ἵνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ
вы были, чтобы не искушал вас Сатана из-за невоздержанности вашей. Это же говорю по

συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγὴν. 7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν· ἀλλὰ ἕκαστος
сочувствию, не по повелению. Хочу же всех людей быть как и меня самого; но каждый

ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. 8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
собственное имеет дарование от Бога, один так, другой же так. Говорю же неженатым и вдовам,

καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ· 9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν
хорошо им если останутся как и я; если же не удерживаются пусть поженятся, лучшее ведь есть

γαμησαί ἢ πυροῦσθαι. 10 τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ
жениться нежели воспламеняться. Же женатым приказываю, не я но Господь, жене от

ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι-- 11 ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῆ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ
мужа не быть отделённой-- если же и будет отделена, пусть остаётся незамужняя или [с] мужем

καταλλαγῆτω-- καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. 12 Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος· εἴ
пусть примирится-- и мужу жену не оставлять. Же остальным говорю я, не Господь; если

τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·
какой-либо брат жену имеет неверующую, и эта соглашается жить с ним, не пусть оставляет её;

13 καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω
и жена если какая-либо имеет мужа неверующего, и этот соглашается жить с ней, не пусть оставляет

τὸν ἄνδρα. 14 ἡγιασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγιασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ
мужа. Освящён ведь муж неверующий в жене, и освящена жена неверующая в

ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος
брате; поскольку тогда дети ваши нечистые есть, теперь же святые есть. Если же неверующий

χωρίζεται, χωρίζεσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιοῦτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν
отделяется, пусть отделяется; не порабощён брат или сестра в таковых; в же мире призвал

ὑμᾶς ὁ θεός. 16 τί γὰρ οἶδας, γυναῖκα, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα
вас Бог. Чтὸ ведь знаешь, жена, если мужа спасёшь? Или чтὸ знаешь, муж, если жену

σώσεις; 17 Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω· καὶ
спасёшь? Если не каждому как разделил Господь, каждого как призвал Бог, так пусть ходит; и

οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν
так в церквах всех даю распоряжения. Обрезанный кто-либо призван? Не пусть натаскивает. В

ἀκροβυστία κέκληταί τις; μὴ περιτεμένεσθω. 19 ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστιν,
необрезанности призван кто-либо? Не пусть обрезается. Обрезание ничто есть, и необрезание ничто есть,

ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἢ ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 δοῦλος
но соблюдение заповедей Бога. Каждый в призывании в котором призван в этом пусть остаётся. Раб

ἐκλήθη; μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ
ты был призван? Не тебя пусть заботит; но если и можешь свободный сделаться, более воспользуйся. Ведь

ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλος ἐστίν
в Господе призванный раб вольноотпущенник Господа есть; подобно свободный призванный раб есть

Χριστοῦ. 23 τιμῆς ἡγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, Χριστά. [Πο] цене вы были куплены; не делайтесь рабы людей. Каждый в котором призван, братья,

ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῶ. 25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ в этом пусть остаётся у Бога. Относительно же девушек повеления Господа не имею, мнение же

δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν даю как помилованный от Господа верным быть. Считаю итак это хорошо пребывать из-за

ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 27 δέδεσαι γυναῖκί; μὴ ζῆτει λύσιν· настоящей необходимости, что хорошо человеку так быть. Ты привязан [к] жене? Не ищи отвязывания;

λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζῆτει γυναῖκα. 28 ἐὰν δὲ καὶ γαμήσης, οὐχ ἡμαρτες· καὶ ἐὰν γήμη ἡ ты отвязан от жены? Не ищи жену. Если же и женишься, не согрешил ты; и если выйдет замуж

παρθένος, οὐχ ἡμαρτεν. θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. 29 τοῦτο δέ дева, не согрешила. Угнетение же плоти будут иметь таковые, я же вас жалею. Это же

φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες говорю, братья, время стянуто есть; [в] остальном чтобы и имеющие жён как не имеющие

ᾤοντο, 30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ были, и плачущие как не плачущие, и радующиеся как не радующиеся, и покупающие как не

κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου держащие, и пользующиеся миром как не использующие; проходит ведь внешность мира

τούτου. 32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ этого. Хочу же вас беззаботных быть. Неженатый заботится [о] котором Господа, как он угодил [бы]

κυρίῳ· 33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναίκί, 34 καὶ μεμέρισται. Господу; же женившийся заботится [о] котором мира, как он угодил [бы] жене, и он разделён.

καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἁγία καὶ τῷ σώματι И женщина незамужняя и дева заботится [о] котором Господа, чтобы она была свята и телом

καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. 35 и духом; же вышедшая замуж заботится [о] котором мира, как она угодила [бы] мужу.

τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ Это же к вас самих пользе говорю, не чтобы петлю вам я набросил, но к

εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. 36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν благопристойности и благопробыванию [у] Господа безотвлечённо. Если же кто-либо поступать нехорошо

ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἐὰν ἡ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ относительно девушки его считает если будет перезрелая, и так долженствует делаться, которое

θέλει ποιεῖτω· οὐχ ἁμαρτάνει γαμεῖτωσαν. 37 ὃς δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ желает пусть делает; не грешит; пусть женятся. Который же стоит в сердце его твёрдый, не

ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ имеющий необходимость, власть же имеет о собственном желании, и это он решил в собственном

καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει· 38 ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ сердце, соблюдать свою девушку, хорошо сделает; так что и выдающий замуж свою

παρθένον καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει. 39 Γυνὴ δέδεταί ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ девушку хорошо делает, и не выдающий замуж лучше делает. Жена связана на сколькое время живёт

ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. 40 муж её; если же упокоится муж, свободная есть [за] которого желает выйти замуж, только в Господе.

μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ δὲ καὶ γὰρ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν. Более блаженна же она есть если так останется, по моему мнению, полагаю же и я Духа Бога имею.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 8

Κ Κορινθίαις

1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσκοντες ἔχομεν. ἡ γινώσκουσα φυσιοῦσα, ἡ δὲ ἀγάπη
Относительно же жертв идолам, знаем что все знание имеем. Знание надуваает, же любовь
οἰκοδομεῖ. 2 εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐπω ἐγνω καθὼς δεῖ γινῶναι. 3 εἰ δὲ τις
строит. Если кто-либо кажется познать что-нибудь, ещё не узнал как надлежит познать; если же кто-либо
ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἐγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι
любит Бога, этот познан от Него. О едении итак жертв идолам знаем что
οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. 5 καὶ γὰρ εἶπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε
никакой идол в мире, и что никакой бог если не Один. И ведь если только есть называемые боги и если
ἐν οὐρανῶ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὡσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 6 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ
в небе и если на земле, как есть боги многие и господá многие, но нам один Бог Отец, из
οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς
Которого всё и мы в Него, и Один Господь Иисус Христос, через Которого всё и мы
δι' αὐτοῦ. 7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσκουσα· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς
через Него. Но не во всех знание; некоторые же [по] привычке до ныне [к] идолу как
εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὕσα μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει
жертву идолу едят, и совесть их слабая сущая пачкается. Пища же нас не предоставит
τῷ θεῷ· οὕτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὕτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν. 9 βλέπετε δὲ μή πως
Богу; и не если не мы съели бы нуждаемся, и не если мы съели бы избыливаем. Смотрите же не как-либо
ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα
власть ваша эта спотыкание случилась [для] слабых. Если ведь кто-либо увидит тебя имеющего
γινώσκοντες ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦσιν ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ
знание в капище лежащего, [разве] не совесть его слабого сущего будет настроена чтобы
τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῆι γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς
жертвы идолам есть? Гибнет ведь слабый в твоём знании, брат из-за которого Христос
ἀπέθανεν. 12 οὕτως δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν
умер. Так же грешащие на братьев и бьющие их совесть
ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνετε. 13 διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ
имеющую слабость на Христа грешите. Потому-то если пища совращает брата моего, нет не
φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
съем мясо во век, чтобы не брата моего смутил я.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 9

Κ Κορινθίαις

1 Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐώρακα; οὐ
[Разве] не есть я свободный? [Разве] не есть я апостол? [Разве] не Иисуса Господа нашего я увидел? [Разве] не
τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; 2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμὶ· ἡ γὰρ
дело моё вы есть в Господе? Если другим не есть я апостол, но конечно вам я есть; ведь
σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη. 4
печать моего апостольства вы есть в Господе. Моя защита меня судящим есть это.

μή οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; 5 μή οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν,
 Не [разве] не имеем власть съесть и попить? Не не имеем власть сестру жену водить с собой,

ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ
 как и остальные апостолы и братья Господа и Кифа? Или один я и Варнава не

ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; 7 τίς στρατεύεται ἰδίῳ ὄψωνίῳ ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα
 имеем власть не работать? Кто служит воином [на] собственном жаловании когда-либо? Кто сажает виноградник

καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8
 и плод его не ест? Или кто пасёт стадо и от молока стада не ест?

Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; 9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ
 Не по человеку это говорю, или и Закон это не говорит? В ведь Моисея Законе

γέγραπται, Οὐ κημώσεις βούην ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ δι' ἡμᾶς
 написано, Не будешь закрывать рот быку молотящему. Не [о] быках заботит Бога? Или из-за нас

πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ
 всяко говорит? Из-за нас ведь было написано, что имеет долг в надежде пашущий пахать, и

ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν
 молотящий в надежде иметь часть. Если мы вам духовное посеяли, великое если мы ваше

τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἄλλ' οὐκ
 плотское пожнём? Если другие вашей власти имеют часть, не более мы? Но не

ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ
 воспользовались мы властью этой, но всё сдерживаем чтобы не какое препятствие мы дали бы

εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ
 благовозвещению Христа. [Разве] не знаете что которые [на] священное работающие из Храма

ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως καὶ ὁ κύριος
 едят, которые [при] жертвеннике пребывающие [в] жертвеннике имеют долю? Так и Господь

διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. 15 ἐγὼ δὲ οὐ κέρημα οὐδενὶ
 распорядился благовестие возвещающим от благовестия жить. Я же не воспользовался ничем

τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ
 этим. Не написал же это чтобы так сделалось во мне, хорошо ведь мне более умереть чем

καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει. 16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι
 гордость мою никто опустошит. Если ведь я благовозвещаю, не есть мне гордость; необходимость ведь мне

ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοι ἐστὶν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. 17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω·
 лежит; увы ведь мне есть если не благовозвещу. Если ведь добровольный это делаю, плату имею;

εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος
 если же недобровольный, управления я сделан поверенный. Какая итак моя есть плата? Чтобы благовозвещающий

ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19
 безвозмездное я предложил благовестие, для не воспользоваться властью моей в благовозвещении.

Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας
 Свободный ведь сущий от всех всем меня самого я поработил, чтобы более многочисленных

κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·
 я получил как прибыль; и я оказался Иудеям как Иудей, чтобы Иудеев я получил как прибыль;

τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
 [для] которых под законом как под законом, не сущий сам под законом, чтобы которых под законом

κερδήσω· 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἐννομος Χριστοῦ, ἵνα
 я получил как прибыль; беззаконным как беззаконный, не сущий беззаконный Бога но законный Христа, чтобы

κερδάνω τοὺς ἀνόμους· 22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω·
 я приобретал беззаконных; я оказался [для] слабых слабый, чтобы слабых я получил как прибыль;

τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. 23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα
 всем я сделался всё, чтобы всяко некоторых я спас. Всё же делаю из-за благовестия, чтобы

συκοινωνῶς αὐτοῦ γένωμαι. 24 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς
 сообщник его я сделался. [Разве] не знаете что в состязании бегущие все ведь бегут, один

δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. 25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα
 же получает награду? Так бегите чтобы вы получили. Всякий же борющийся всего

ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν
 воздерживается, те ведь итак чтобы тленный венок они получили, мы же нетленный. Я следовательно

οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα
 так побежал как не незаметно, так дерусь как не воздух бьющий; но подавляю моё тело

καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.
 и поработую, не как другим возвестивший сам непригодный я сделался.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 10

Κ Κορινθίαις

1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες
 Не хочу ведь вас не знать, братья, что отцы наши все под облаком были и все

διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,
 через море прошли, и все в Моисея были погружены в облаке и в море,

3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα·
 и все туже духовную пищу съели, и все тоже духовное выпили питьё;

ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας· ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός. 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς
 они пили ведь из духовной сопровождающей скалы; скала же была Христос. Но не в

πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν
 очень многих их обрёл удовольствие Бог, они были низвержены ведь в пустыне. Это же образцы наши

ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7 μηδὲ
 были осуществлены, для не быть нам охотникам зла, как и те пожелали. И не

εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν ὡσπερ γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ
 идолопоклонники делайтесь, как некоторые [из] них; как написано, Сел народ съесть и попить, и

ἀνέστησαν παίζειν. 8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν
 они встали играть. И не давайте будем развратничать, как некоторые [из] них предались разврату, и пали

μᾶ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. 9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς τινες αὐτῶν
 [в] один день двадцать три тысячи. И не давайте будем искушать Христа, как некоторые [из] них

ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο. 10 μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν
 подвергли искушению, и от змей погибали. И не ропщите, подобно тому как некоторые [из] них

ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ
 возроптали, и погибли от губителя. Это же образно происходило тем, было написано же

πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. 12 ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι
 к вразумлению нас, в которых концы веков сошлись навстречу. Так что считающий стоять

βλεπέτω μὴ πέσῃ. 13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς
 пусть смотрит не [чтобы] он упал. Искушение вас не взяло если не человеческое; верный же Бог, Который

οὐκ ἔάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν
не позволит вам быть искушёнными сверх которого можете, но сделает с искушением и выход
τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις
[чтобы] мочь перенести. Потому-то, любимые мои, бегите от идолопоклонства. Как разумным
λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι. 16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία
говорю; рассудите вы которое говорю. Чаша благословения которую благословляем, [разве] не общность
ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ
есть крови Христа? Хлеб который ломаем, [разве] не общность тела Христа
ἐστὶν; 17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
есть? Потому что один хлеб, одно тело многие мы есть, ведь все из одного хлеба имеем часть.
18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν;
Смотрите [на] Израиль по плоти; [разве] не едящие жертвы сообщники жертвенника есть?
19 τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστὶν; ἢ ὅτι εἰδωλὸν τί ἐστὶν; 20 ἀλλ' ὅτι ἃ
Что итак говорю? Что жертва идолу что-нибудь есть? Или что идол что-нибудь есть? Но что которое
θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ [θύουσιν], οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων
закалывают как жертву, демонам и не Богу закалывают как жертву, не хочу же вас сообщников демонов
γίνεσθαι. 21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου
делаться. Не можете чашу Господа пить и чашу демонов; не можете стола Господа
μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; 23
иметь часть и стола демонов. Или вызываем на ревность Господа? Не сильнейшие Его мы есть?
Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς
Всё позволено, но не всё приносит пользу. Всё позволено, но не всё строит. Никто
τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἐτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
которое себя самого пусть ищет но которое другого. Всё на рынке продаваемое ешьте ничто
ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν, 26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἴ τις καλεῖ
обсуждающие из-за совести, Господа ведь земля и полнота её. Если кто-либо завѣт
ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ
вас [из] неверных и желаете идти, всё предлагаемое вам ешьте ничто обсуждающие из-за
τὴν συνείδησιν. 28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστὶν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν
совести. Если же кто-либо вам скажет, Это жертва святилищу есть, не ешьте из-за того
μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἐτέρου.
сообщившего и совести; [о] совести же говорю не [о] которой себя самого но [о] которой другого.
ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; 30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί
Зачем ведь свобода моя судится другой совестью? Если я [в] благодати имею часть, что
βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε,
подвергаюсь хуле за которое я благодарю? И если итак едите и если пьёте и если что-нибудь делаете,
πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 ἀπόρροχοι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
всё во славу Бога делайте. Непорочными и Иудеям делайтесь и Эллинам и церкви
θεοῦ, 33 καθὼς καὶ ἐγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν
Бога, как и я [во] всем всем угождаю, не ищущий которую меня самого пользу но
πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.
многих, чтобы они были спасены.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 11

Κ Κορινθίανам

1 μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ. 2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς
Подражатели меня делайтесь, как и я Христа. Хвалю же вас что всё моё помните и как

παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε. 3 θέλω δὲ ὑμᾶς εἶδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς
я передал вам предания удерживайте. Хочу же вас знать что всякого мужчины голова Христос

ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. 4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ
есть, голова же жены муж, голова же Христа Бог. Всякий мужчина молящийся или

προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· 5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη
пророчествующий на голове имеющий пристыжает голову его; всякая же женщина молящаяся

ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γὰρ ἐστίν καὶ τὸ αὐτὸ
или пророчествующая [с] непокрытой головой пристыжает голову её; одно ведь есть и то же

τῇ ἐξυρημένῃ. 6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνὴ, καὶ κείρασθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
[с] обритой. Если ведь не покрывается женщина, и пусть стрижётся; если же стыдно женщине

κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. 7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν
быть стриженной или быть бритой, пусть покрывается. Мужчина то ведь не имеет долг покрывать

κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς ἐστίν. 8 οὐ γὰρ ἐστίν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς,
голову, образ и слава Бога пребывающий; жена же слава мужа есть. Не ведь есть муж из жены,

ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρὸς· 9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10 διὰ
но жена из мужа; и ведь не был создан муж из-за жены, но жена из-за мужа. Из-за

τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν οὐτε γυνὴ χωρὶς
этого имеет долг женщина власть иметь на голове из-за ангелов. Однако и не жена без

ἀνδρὸς οὐτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ· 12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρὸς, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ
мужа и не муж без жены в Господе; как ведь жена из мужа, так и муж через

τῆς γυναικὸς· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστίν γυναικῶν
жену; же всё от Бога. В вас самих посудите; подобающее есть женщине

ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; 14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν
непокрытой Богу молиться? И [разве] не природа сама учит вас что мужчина ведь если

κομᾶ ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν, 15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾶ δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ
отращивает волосы бесчестие ему есть, женщина же если отращивает волосы слава ей есть? Потому что

κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται [αὐτῇ]. 16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην
волосы вместо покрывала даны ей. Если же кто-либо кажется спорщик быть, мы таковой

συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ
обычай не имеем, и не церкви Бога. Это же приказывающий не хвалю что не в

κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε. 18 πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω
лучше но в худшее сходитесь. Сначала то ведь сходящихся вас в церкви я услышал

σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. 19 δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καί]
расколы в вас пребывать, и доле какой-то верю. Надлежит ведь и еreseям у вас быть, чтобы и

οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. 20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον
годные явными сделались у вас. Сходящихся итак вас на одно не есть Господень ужин

φαγεῖν, 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὅς μὲν πεινᾷ,
съесть, каждый ведь собственный ужин прежде берёт в съесть, и один ведь испытывает голод,

ὅς δὲ μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ
другой же пьян есть. Не ведь дома не имеете для есть и пить? Или церковь Бога

καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. 23
презираете, и пристыжаете не имеющих? Что скажу вам? Похвалю вас? В этом не хвалю.

Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ
Я ведь перенял от Господа, которое и я предал вам, что Господь Иисус в ночь

ἧ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον 24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα
[в] которую Он был предаваем взял хлеб и поблагодаривший разломил и сказал, Это Моё есть тело

τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι,
за вас; это делайте в Моё воспоминание. Так же и чашу после поужинать,

λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡσὰκς ἂν
говорящий, Это чаша новый Завет есть в Моей крови; это делайте, сколько раз если

πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 ὡσὰκς γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον
будете пить, в Моё воспоминание. Сколько раз ведь если будете есть хлеб этот и чашу

πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἔλθῃ. 27 Ὡστε ὃς ἂν
будете пить, смерть Господа возвещаете, до которого [времени] придёт. Так что который

ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
будет есть хлеб или будет пить чашу Господа недостойно, виновный будет [перед] телом и

τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ
кровью Господа. Пусть испытывает же человек самого себя, и так от хлеба пусть ест и

ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ
из чаши пусть пьёт; ведь едящий и пьющий приговор себе самому ест и пьёт не различающий

σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 εἰ δὲ
тело. Из-за этого у вас многие слабы и немощны и опочивают достаточные. Если же

ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα,
[о] себе самих мы рассуждали [бы], не были [бы] судимы мы; судимые же Господом воспитываемся,

ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν
чтобы не с миром мы были осуждены. Так что, братья мои, сходящиеся для [того чтобы] съесть

ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ
друг друга ожидайте. Если кто-либо испытывает голод, в доме пусть ест, чтобы не в приговор вы сходились.

δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.
Же [об] остальном как приду распоряжусь.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 12

Κ Κορινθίαν

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ
О же духовных, братья, не хочу вас не знать. Знаете что когда язычники вы были к

εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι
идолам безгласным как [бы] вы были ведомы уводимые. Потому даю знать вам что никто в Духе

θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι
Бога говорящий говорит, Анафема Иисус, и никто может сказать, Господь Иисус, если не в Духе

ἀγίῳ. 4 Διαίρεσις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 5 καὶ διαίρεσις διακονιῶν εἰσὶν, καὶ ὁ αὐτὸς
Святом. Различия же дарований есть, же тот же Дух; и различия служений есть, и тот же

κύριος· 6 καὶ διαίρεσις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 Ἐκάστῳ δὲ
Господь; и различия действий есть, же тот же Бог, действующий всё во всем. Каждому же

δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται
 даётся проявление Духа к пользе. Одному то ведь через Духа даётся

λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἑτέρω πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι,
 слово мудрости, другому же слово знания по Тому же Духу, другому вера в Том же духе,

ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι, 10 ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω [δὲ]
 другому же дарования исцелений в Одном Духе, другому же действия сил, другому же

προφητεία, ἄλλω [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρω γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεία
 пророчество, другому же различения духов, другому [разные] роды языков, другому же истолкование

γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαίρουν ἰδίᾳ
 языков; всё же это совершает действием Один и Тот же Дух, различающий отдельно

ἑκάστῳ καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἑστίν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ
 каждому как хочет. Подобно тому как ведь тело одно есть и члены многие имеет, все же

μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἑστίν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός· 13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς
 члены тела многие сущие одно есть тело, так и Христос; и ведь в одном Духе мы

πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ
 все в одно тело были погружены, и если Иудеи и если Эллины, и если рабы и если свободные, и

πάντες ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλὰ. 15 ἂν εἴπη
 все одним Духом мы были напоены. И ведь тело не есть один член но многие. Если скажет

ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
 нога, Потому что не я есть рука, не я есть из тела, [разве] не по этому не есть из

σώματος· 16 καὶ ἂν εἴπη τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ
 тела; и если скажет ухо, Потому что не я есть глаз, не я есть из тела, [разве] не

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος· 17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ
 по этому не есть из тела; если всё тело глаз, где слух? Если всё слух, где

ἡ ὄσφρησις; 18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκάστῳ αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 19
 обоняние? Теперь же Бог положил члены, один каждый [из] них, в теле как пожелал.

εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ
 Если же было всё один член, где тело? Теперь же многие ведь члены, одно же тело. Не

δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρεῖάν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί, Χρεῖάν
 может же глаз сказать руке, Нужду [в] тебе не имею, или опять голова ногам, Нужду

ὑμῶν οὐκ ἔχω· 22 ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν
 [в] вас не имею; но многим более кажущиеся члены тела слабейшие пребывать

ἀναγκαῖά ἐστιν, 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
 необходимы есть, и которое кажемся непочтеннейшие быть тела, этим честь большую

περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ
 возлагаем, и неблагообразные наши благообразие большее имеют, же благообразные наши не

χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δούς τιμὴν, 25 ἵνα
 нужду имеют. Но Бог собрал тело, нуждающемуся большее давший попечение, чтобы

μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26 καὶ εἴτε
 не был разрыв в теле, но [о] том же ради друг друга заботились члены. И и если

πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἐν] μέλος,
 претерпевает страдание один член, вместе претерпевают страдание все члены; и если прославляется один член,

συχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο
 сорадуются все члены. Вы же есть тело Христа и члены из части. И которых ведь положил

ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,
 Бог в церкви сначала апостолов, во-вторых пророков, в-третьих учителей, затем силы,
 ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ
 затем дарования исцелений, поддержки, управления, [разные] роды языков. Не все апостолы? Не
 πάντες προφήται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων;
 все пророки? Не все учителя? Не все силы? не все дарования имеют исцелений?
 μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ
 Не все [на] языках говорят? Не все растолковывают? Ревнуйте же [о] дарованиях больших. И
 ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
 ещё по преимуществу путь вам укажу.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 13

Κ Κορινθίανам

1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς
 Если [на] языках людей говорю и ангелов, любовь же не имею, я сделался медь
 ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν
 звучащая или кимвал звенящий. И если имею пророчество и буду знать тайны все и всякое
 τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 3
 знание, и если имею всю веру так чтобы горы переставлять, любовь же не имею, ничто я есть.
 κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχῶμαι, ἀγάπην δὲ μὴ
 Если скормлю всё имущество моё, и если передам тело моё чтобы я был похвален, любовь же не
 ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ
 имею, ничто получаю пользу. Любовь долго терпит, проявляет добро любовь, не ревнует, любовь не
 περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζεται τὸ
 хорохорится, не надувается, не безобразничает, не ищет [которое] себе, не обостряется, не засчитывает
 κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· 7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει,
 зло, не радуется на неправедность, сорадуются же истине; всё покрывает, [во] всё верит,
 πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται
 [на] всё надеется, всё выстаивает. Любовь никогда падает. И если же пророчества, будут упразднены;
 εἴτε γλώσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. 9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους
 и если языки, прекратятся; и если знание, будет упразднено. От части ведь знаем и от части
 προφητεύομεν· 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 11 ὅτε ἦμην νήπιος,
 пророчествуем; когда же придёт совершенное, которое от части будет упразднено. Когда я был младенец,
 ἐλάουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα
 я говорил как младенец, я думал как младенец, я считал как младенец; когда я сделался мужчина, я упразднил
 τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
 которое младенца. Видим ведь сейчас через отражение в загадке, тогда же лицо к
 πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 νυνὶ δὲ μένει
 лицу; сейчас знаю от части, тогда же познаю как и я был познан. Теперь же остаётся
 πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
 вера, надежда, любовь, три эти; большая же [из] этих любовь.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 14

Κ Κορινθίαις

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύετε. 2 ὁ γὰρ λαλῶν
 Гонитесь [за] любовью, ревнуете же [о] духовном, более же чтобы вы пророчествовали. Ведь говорящий
 γλῶσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ
 [на другом] языке не людям говорит но Богу, никто ведь слышит, Духом же говорит тайны; же
 προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν γλῶσση
 пророчествующий людям говорит устроение и увещание и утешение. Говорящий [на другом] языке
 ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις,
 самого себя строит; же пророчествующий церковь строит. Хочу же всех вас говорить [на] языках,
 μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύετε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ
 более же чтобы вы пророчествовали; больший же пророчествующий чем говорящий [на] языках, кроме если не
 διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς
 будет растолковывать, чтобы церковь устроение получила. Теперь же, братья, если приду к вам
 γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ
 [на] языках говорящий, что вам я принёс бы пользу, если не вам я произнёс бы или в открытии или в знании или
 ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν] διδαχῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν
 в пророчестве или в учении? Даже неодушевлённое голос дающее, и если свирель и если кифара, если
 διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; 8 καὶ
 расстояние [между] звуками не даст, как будет узно играемое на свирели или играемое на кифаре? И
 γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγγος φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς
 ведь если неясно труба голос даст, кто будет готовиться на войну? Так и вы через
 γλώσσης ἐὰν μὴ εὖσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα
 язык если не значимое слово дадите, как будет узно произносящаяся? Будете ведь на воздух
 λαλοῦντες. 10 τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφωνον· 11 ἐὰν οὖν
 говорящие. Столько если случится [разные] роды голосов есть в мире, и никакой безгласный; если итак
 μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
 не буду знать силу голоса, буду произносящему варвар и произносящий во мне
 βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας
 варвар. Так и вы, поскольку ревнителю вы есть дух, к устроению церкви
 ζητεῖτε ἵνα περισσεύετε. 13 διὸ ὁ λαλῶν γλῶσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη. 14 ἐὰν
 ищите чтобы вы изобиловали. Потому говорящий [на другом] языке пусть молится чтобы он растолковывал. Если
 [γὰρ] προσεύχωμαι γλῶσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 15 τί οὖν
 ведь буду молиться [на другом] языке, дух мой молится, же ум мой бесплодный есть. Чтὸ итак
 ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοί· ψαλῶ τῷ πνεύματι,
 есть? Буду молиться духом, буду молиться же и умом; буду играть псалмы духом,
 ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοί. 16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν
 буду играть псалмы же и умом. Поскольку если будешь благословлять в духе, восполняющий
 τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν; 17 οὖν
 место простого человека как скажет Аминь на твоё благодарение, так как что говоришь не знает? Ты
 μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον
 то ведь хорошо благодаришь, но другой не обустраивается. Благодарю Бога, [из] всех вас более
 γλώσσαις λαλῶ· 19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοί μου λαλήσαι, ἵνα καὶ ἄλλους
 [на] языках говорю; но в церкви хочу пять слов умом моим произнести, чтобы и других

κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἄδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ
я наставил, чем десять тысяч слов на [другом] языке. Братья, не дети делайтесь мыслями, но

κακία νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν
[для] зла будьте младенцы, же мыслями совершенны делайтесь. В Законе написано что В

έτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν έτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται
иноязычных и в губах других буду произносить народу этому, и даже не так вслушаются в

μου, λέγει κύριος. 22 ὥστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ
Меня, говорит Господь. Так что языки на знамение есть не верящим но неверным, же

προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ
пророчество не неверным но верящим. Если итак сойдётся церковь вся в одно место

καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι
и все будут произносить [на] языках, войдут же простые люди или неверные, [разве] не скажут что

μαίνεσθε; 24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται
безумствуете? Если же все будут пророчествовать, войдёт же кто-либо неверный или простой человек, обличается

ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 τὰ κρυπτά τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται, καὶ οὕτως
всеми, судится всеми, тайные [дела] сердца его явные делаются, и так

πεσῶν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι Ὁντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν. 26 Τί οὖν
павший на лицо поклонится Богу, возвещающий что Действительно Бог в вас есть. Что итак

ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσσαν ἔχει,
есть, братья? Когда вы сходитесь, каждый псалом имеет, учение имеет, открытие имеет, язык имеет,

ἐρμηνείαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. 27 εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ
толкование имеет; всё к обустройству пусть осуществляется. И если [на другом] языке кто-либо говорит, по

δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνά μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω· 28 ἐὰν δὲ μὴ ἦ διερμηνευτής,
двое или самое большее трое, и по части, и один пусть растолковывает; если же не будет растолкователя,

σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. 29 προφηταὶ δὲ δύο ἢ τρεῖς
пусть молчит в церкви, себе самому же пусть произносит и Богу. Пророки же два или три

λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· 30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθήμενῳ, ὁ πρῶτος
пусть произносят, и другие пусть рассуждают; если же другому будет открыт сидящему, первый

σιγάτω. 31 δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μαθάνωσιν καὶ πάντες
пусть молчит. Можете ведь по одному все пророчествовать, чтобы все обучались и все

παρακαλῶνται, 32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται· 33 οὐ γὰρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ
увещевались, и духи пророков пророкам подчиняются; не ведь [Он] есть беспорядка

θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, 34 αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
Бог но мира. Как во всех церквах святых, женщины в церквах

σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν· ἀλλὰ ὑποτασέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35
пусть молчат, не ведь разрешается им говорить; но пусть подчиняются, как и Закон говорит.

εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γὰρ ἐστιν
Если же что-нибудь изучить желают, в доме собственных мужей пусть спрашивают, стыдно ведь есть

γυναϊκὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. 36 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξηλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήνησεν;
женщине говорить в церкви. Или от вас слово Бога вышло, или для вас одних сошло навстречу?

37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινώσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου
Если кто-либо кажется пророк быть или духовный, пусть познает которое пишу вам потому что Господа

ἐστὶν ἐντολή· 38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39 ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ
есть заповедь; если же кто-либо не знает, незнаем есть. Так что, братья мои, ревнуйте пророчествовать, и

τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
говорить не препятствуйте [на] языках; всё же благообразно и по порядку пусть осуществляется.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15

Κ Κορινθιάντων

1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ
Даю знать же вам, братья, благовестие которое я благовозвестил вам, которое и вы переняли, в котором
καὶ ἐστήκατε, 2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ
и стоите, через которое и спасаетесь, каким словом я благовозвестил вам если удерживайте, кроме если не
εἰκῆ ἐπιστεύσατε. 3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν
напрасно вы поверили. Я предал ведь вам во первых, которое и я перенял, что Христос умер
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, 4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ
относительно грехов наших по Писаниям, и что Он был погребён, и что воскрес [в] день
τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς, 5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· 6 ἔπειτα
третий по Писанию, и что Он был сделан видим Кифе, затем двенадцати; затем
ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι,
был сделан видим сверх пятисот братьям разом, из которых весьма многие остаются до ныне,
τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν· 7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχατον δὲ
некоторые же почил; затем был сделан видим Иакову, затем апостолам всем; последнему же
πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κάμοι. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων,
[из] всех как если недоноску Он был сделан видим и мне. Я ведь есть наименьший [из] апостолов,
ὃς οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· 10
который не есть достоин называться апостол, потому что я подверг преследованиям церковь Бога;
χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἢ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσώτερον
благодатью же Бога я есть которое я есть, и благодать Его в меня не пустой сделалась, но больше
αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἢ] σὺν ἐμοί. 11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε
их всех я потрудился, не я же но благодать Бога которая со мной. И если итак я и если
ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. 12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται,
те, так возвещаем и так вы поверили. Если же Христос возвещается что из мёртвых воздвигнут,
πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν,
как говорят у вас некоторые что воскресение мёртвых не есть? Если же воскресение мёртвых не есть,
οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ
и не Христос воздвигнут; если же Христос не воздвигнут, пусто тогда и возвещение наше, пуста и
πίστις ὑμῶν, 15 εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ
вера ваша, находимся же и лжесвидетели Бога, потому что мы засвидетельствовали против Бога
ὅτι ἠγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἠγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16 εἰ
что Он воскресил Христа, Которого не Он воскресил если только тогда мёртвые не бывают воскрешаемы. Если
γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ
ведь мёртвые не бывают воскрешаемы, и не Христос воздвигнут; если же Христос не воздвигнут, тщетна
πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 εἰ
вера ваша, ещё вы есть в грехах ваших. Тогда и усопшие в Христе погибли. Если
ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμέν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. 20 Νυνὶ
в жизни этой в Христа понадеявшиеся мы есть только, более жалкие всех людей мы есть. Теперь

δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. 21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ
 же Христос воздвигнут из мёртвых, начаток усопших. Так как ведь через человека смерть, и
 δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· 22 ὡςπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ
 через Человека воскресение мёртвых; как ведь в Адаме все умирают, так и в
 Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα
 Христе все будут оживлены. Каждый же в собственном порядке; начаток Христос, затем
 οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ· 24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ
 которые Христа в пришествие Его; затем конец, когда будет передавать Царство Богу
 καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν
 и Отцу, когда упразднит всякое начало и всякую власть и силу. Надлежит ведь Ему
 βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῆ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς
 царствовать до которого [времени] положит всех врагов под ноги Его. Последний враг
 καταργεῖται ὁ θάνατος· 27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα
 упраздняется смерть; всё ведь Он подчинил под ноги Его. Когда же скажет что всё
 ὑποτάσσεται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ
 подчинено, ясно что кроме Подчинившего Ему всё. Когда же будет подчинено Ему
 πάντα, τότε [καί] αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἢ ὁ θεὸς [τὰ]
 всё, тогда и Сам Сын будет подчинён Подчинившему Ему всё, чтобы был Бог
 πάντα ἐν πᾶσιν. 29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ
 всё во всём. Поскольку что сделают крещаемые ради мёртвых? Если вовсе мёртвые не
 ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; 31
 бывают воскрешаемы, что и бывают крещаемы ради них? Что и мы рискуем всякий час?
 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, [ἀδελφοί.] ἦν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
 Каждый день умираю, клянусь вашей похвалой, братья, которую имею в Христе Иисусе
 κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ
 Господе нашем. Если по человеку я сразился со зверями в Ефесе, что мне польза? Если мёртвые не
 ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε·
 бывают воскрешаемы, Давайте поедим и давайте выпьем, завтра ведь умираем. Не заблуждайтесь;
 Φθειροῦσιν ἡθὴ χρηστὰ ὀμίλια κακά. 34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ
 Портят нравы хорошие общества плохие. Протрезвитесь праведно и не грешите, незнание ведь Бога
 τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ. 35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί;
 некоторые имеют; к стыду вам говорю. Но скажет кто-либо, Как бывают воскрешаемы мёртвые?
 ποῖω δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρων, σὺ ὁ σπεῖρεις οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 37 καὶ
 [В] каком же теле приходят? Неразумный, ты которое сеешь не оживляется если не умрёт; и
 ὁ σπεῖρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπεῖρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου
 которое сеешь, не тело готовящееся осуществиться сеешь но голое зерно если случится пшеницы
 ἢ τινος τῶν λοιπῶν· 38 ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν
 или чего-нибудь [из] остальных; же Бог даёт ему тело как Он пожелал, и каждому
 σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ
 [из] семян собственное тело. Не всякая плоть та же плоть, но другая ведь людей, другая же плоть
 κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. 40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ
 скота, другая же плоть птиц, другая же рыб. И тела небесные, и тела земные; но
 ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα
 иная ведь небесных слава, иная же земных. Другая слава солнца, и другая слава

σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν
луны, и другая слава звёзд; звезда ведь [от] звезды отличается в славе. Так и воскресение
νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ·
мёртвых. Сеется в тлении, поднимается в нетлении; сеется в бесчестии, поднимается в славе;
σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.
сеется в слабости, поднимается в силе; сеется тело душевное, поднимается тело духовное.
εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν. 45 οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος
Если есть тело душевное, есть и духовное. Так и написано, Сделался первый человек
Ἄδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἄδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιῶν. 46 ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν
Адам в душу живущую; последний Адам в дух оживляющий. Но не сначала духовное
ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. 47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος
но душевное, затем духовное. Первый человек из земли глиняный, второй Человек
ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·
из неба. Каков глиняный, таковы и глиняные, и каков Небесный, таковы и небесные;
49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ. 50 Τοῦτο δέ
и как мы носили образ глиняного, будем носить и образ Небесного. Это же
φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομεῖσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν
говорю, братья, потому что плоть и кровь Царство Бога унаследовать не может, и не тление
ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δέ
нетленность наследует. Вот тайну вам говорю; все не упокоимся, все же
ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπύσει γάρ, καὶ οἱ
будем сделаны другие, в неделимом, в мигание глаза, в последней трубе; протрубит ведь, и
νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
мёртвые поднимутся нетленные, и мы будем сделаны другие. Надлежит ведь тленному этому
ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
надеть нетленность и смертному этому надеть бессмертие. Когда же тленное это
ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος,
наденет нетленность и смертное это наденет бессмертие, тогда сбудется слово записанное,
Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. 55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; 56 τὸ δέ
Была проглочена смерть в победу. Где твоя, смерть, победа? Где твоё, смерть, жало? Же
κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἀμαρτία, ἢ δὲ δύναμις τῆς ἀμαρτίας ὁ νόμος· 57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ
жало смерти грех, же сила греха закон; же Богу благодарность
διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι
дающему нам победу через Господа нашего Иисуса Христа. Так что, братья мои любимые, усидчивые
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ
делайтесь, несдвигаемые, избыливающие в деле Господа всегда, знающие что труд ваш не
ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
есть пуст в Господу.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 16

Κ Κορινθίαν

1 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ
О же сборе для святых, как я распорядился церквам Галатии, так и

ὑμεῖς ποιήσατε. 2 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῶ τιθέτω θησαυρίζων ὃ
 вы сотворите. В один [день] субботы каждый [из] вас у себя самого пусть кладёт копящий которое
 τι ἂν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖται γίνωνται. 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς
 что-нибудь если будет преуспевать, чтобы не когда приду тогда сборы делались. Когда же прибуду, которых
 ἂν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς
 если найдёте годными, через послания этих пошлю отнести благовторительность вашу в
 Ἱερουσαλήμ· 4 ἂν δὲ ἄξιον ἦ τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς
 Иерусалим; если же достойно будет и мне идти, со мной отправятся. Приду же к
 ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι· 6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμεινῶ ἢ
 вам когда Македонию пройду, Македонию ведь прохожу; у вас же [по] случившемуся останусь или
 καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἂν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν
 и перезимую, чтобы вы меня проводили куда если буду отправляться. Не хочу ведь вас сейчас на
 παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἂν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. 8 ἐπιμεινῶ
 ходу увидеть, надеюсь ведь [на] время какое-нибудь остаться у вас, если Господь разрешит. Останусь
 δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα γὰρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι
 же в Ефесе до Пятидесятницы; дверь ведь мне открыта великая и действенная, и противостоящие
 πολλοί. 10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
 многие. Если же придёт Тимофей, смотрите чтобы бесстрашен он сделался у вас, ведь дело Господа
 ἐργάζεται ὡς κἀγώ· 11 μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα
 делает как и я; не кто-либо итак его [чтобы] уничижил. Проводите же его в мире, чтобы
 ἔλθῃ πρὸς με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
 он пришёл ко мне, ожидаю ведь его с братьями. О же Аполле брате, много
 παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν
 я попросил его чтобы он пришёл к вам с братьями; и всяко не было желания чтобы теперь
 ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε,
 он пришёл, придёт же когда найдёт удобное время. Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны,
 κραταιοῦσθε· 14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. 15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν
 укрепляйтесь; всё ваше в любви пусть осуществляется. Прошу же вас, братья; знаете
 οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· 16
 дом Стефана, что он есть начаток Ахаии и для служения святым они определили себя самих;
 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 17 χαίρω δὲ ἐπὶ
 чтобы и вы подчинились таковым и всякому содействующему и трудящемуся. Радуюсь же на
 τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι
 прибытие Стефана и Фортуната и Ахаика, потому что ваш недостаток эти
 ἀνεπλήρωσαν, 18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους. 19
 восполнили, они успокоили ведь мой дух и ваш. Признавайте итак таковых.
 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν
 Приветствуют вас церкви Азии. Приветствуют вас в Господе много Акила и Приска с
 τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
 которой по дому их церковь. Приветствуют вас братья все. Поприветствуйте друг друга в
 φιλήματι ἁγίῳ. 21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω
 поцелуе святом. Приветствие моей рукой Павла. Если кто-либо не любит Господа, пусть будет
 ἀνάθεμα. Μαрана θα. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετ' ὑμῶν. 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
 анафема. Марана фа. Благодать Господа Иисуса с вами. Любовь моя со всеми вами в

Χριστῶ Ἰησοῦ.
Христе Иисусе.